

ESPAÑOL ADMINISTRATIVO

“Existen tantos lenguajes administrativos como sectores diferenciados hay en la Administración Pública.”

“El lenguaje jurídico-administrativo es más bien la negación del estilo”

RECURSOS GRAMATICALES Y LÉXICOS

1. SINTETIZAR: LA NOMINALIZACIÓN

2. UNA ESTRUCTURA COMUNICATIVA DEFICIENTE – la premisa fundamental para realizar cualquier escrito que dirigimos a la ciudadanía es tener nosotros meridianamente claro lo que queremos que esta entienda.

Ej.

COMUNICADO DE LA COMISIÓN DE SALUD PÚBLICA SOBRE EL SUMINISTRO DE VACUNAS DE GRIPE ESTACIONAL

7 de septiembre de 2006. Ante la situación planteada por las compañías farmacéuticas productoras de vacunas de gripe estacional de retraso en el abastecimiento de estas vacunas a las Comunidades Autónomas por problemas técnicos en la producción de las mismas....

3. Las reglas de puntuación – un escrito mal puntuado puede ser un desastre comunicativo.

“la comatosis” = exceso de comas

Ej. *Corrección de errores de la Ley 27/2003.*

- Documento aparte-

4. Improperiedad léxica.

Ej.

DETENTAR retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público = pero la mayoría de la gente le otorga el significado (por falsa sinonimia) de “desempeñar”.

5. Tecnicismos administrativos

a)

ej. *litispendencia, sinalagmático, advenir, insaculación, etc.*

b)

Rollo de sala=documentos

Evacuar=declarar

Deponer=declarar

Confesar=declarar

Pruebas de que intente valerse= documentos y testigos para defenderse

Fallo=sentencia

Casación=matrimonio o anulación

Sobreseimiento=archivo

Auto judicial=resolución judicial

Providencia=resolución judicial
Mandamiento=orden
Actor=demandante
Presunto homicida=sospechoso de

c) Terminología nueva / lenguaje políticamente correcto

ej. *Ayuntamientos – ecología*

6. la incorporación de neologismos y extranjerismos (especialmente del inglés)

Marginalizar
Juridificar
Uniformización
Desconstitucionalización
Soberanismo
Instrumentalización
Dimensionar
Incuestionabilidad

Todas estas expresiones, salvo el cuarto, tienen en español un vocablo que significa con mayor precisión lo que se quiere decir.

7. Los arcaísmos

a) *Otrosí=....., pedimento=....., proveído=.....*

b) El futuro imperfecto de subjuntivo

ej.

Hasta que se homologare el nuevo convenio que viniere a sustituirle, o se dictare la decisión arbitral obligatoria.....

Apercibiéndole de que si así no lo hiciere, se le tendrá por notificado y le parará el perjuicio a que hubiere lugar.....

Cuando por automatización total cesare la explotación en régimen de contrata del centro, central, locutorio o servicio telefónico análogo y se resolviere, por tanto, la misma, los trabajadores que prestaren servicios en aquella.....

c) Frases y vocablos presentes en el lenguaje administrativo y que deberían suprimirse:

El abajo firmante

El derecho que le asiste

Elevar

En virtud de

Lo que le comunico, lo que se le comunica

Lo que le notifico

Para la debida constancia, para su constancia en

Para su conocimiento y demás efectos, para su conocimiento y efectos procedentes

Por conducto de

Suplicar

8. Preferencia por la construcción nominal.

a) sustitución de construcciones verbales por construcciones nominales

En la tramitación de este juicio=.....

b) el uso de perífrasis con un verbo vacío o desposeído de significado y un sustantivo que porta mayor carga semántica

presentar reclamación=

interponer recurso=

9. La abundante presencia de formas no personales del verbo: infinitivo, participios (presentes y pasados, muchos en construcción absoluta, los gerundios

Las partes intervinientes

Transcurrido el plazo

Instruido el expediente

Probados los hechos

Resultando que

Siendo oído el testimonio

10. Exceso de subordinación, de la longitud del párrafo y de la abundancia de incisos

a) El anacoluto, el mal uso de los relativos, el “quesuismo”=sustitución del relativo *cuyo* por el relativo *que* y el posesivo *su*, la redundancia de “*el mismo*” = uso pleonástico

...se trata de actividades que requieren iniciativa y responsabilidad y que dada la complejidad de las mismas,....=

11. Las construcciones pasivas (tanto perifrásticas como reflejas), a veces incluso con un orden extraño y de sabor arcaizante

La demanda suscrita fue turnada a este Juzgado y admitida que fue a trámite...

Transcurrido que sea el plazo...

a) Las pasivas reflejas suelen coaparecer con el agente expreso en un sintagma preposicional encabezado por las preposiciones *de* o *por*, sintagma no permitido en lengua común.

Por el Procurador se interpuso demanda...

Se fija taxativamente por las partes, se pretende por los recurrentes, se impugna por el actor

b) Ocultación del agente – influye en el uso habitual de colectivos que eclipsan las individualidades tras el nombre de entidades, organismos, instituciones o leyes

...participese la presente a los registros Civiles...según redacción dada por la Ley 30/199...

c)“el plural oficial”, la tercera persona – el caso prototípico es el de la instancia, que obliga al emisor a colocarse en el lugar de otro y desencadena, en ocasiones, una incorrecta fluctuación de personas a lo largo del texto

El actuante juntamente con personal a sus órdenes, procedimos de inmediato a acudir al sitio aludido...

(declaración policial)

12.La acumulación de locuciones prepositivas

*En el supuesto de
De conformidad con
A efectos de
A instancias de
Según lo dispuesto en*

13.El abuso de los adverbios en –mente: hinchán y enfatizan la frase

Certifico que lo anterior concuerda bien y fielmente con su original...

14.El abundante uso (y la acumulación) de los adjetivos, postpuestos y antepuestos, en sintagmas como:

*Preceptivo juicio oral
Vacación anual mínima retribuida
Decisión arbitral obligatoria*

15.El uso de parejas y tríos de nombres, verbos y adjetivos de significado muy próximo

*Se personen en forma y comparezcan
Serán nulos y no surtirán efectos
Daños y perjuicios
Abogado o letrado
Actor y demandante
Se cita, llama y emplaza
Debo condenar y condeno*